

Наручилац	Градска управа Пирот
Адреса	Српских владара 82
Место	Пирот
Број	404-223/2024
Датум	10.05.2024.

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ПОНУЂАЧИ НИСУ У ОБАВЕЗИ ДА ПЕЧАТИРАЈУ ТРАЖЕНЕ
ДОКАЗЕ И ДОКУМЕНТЕ

Редни број 1.2.16/2024

Напомена: У складу са чланом 25. став 3. 4. и 5. Закона о привредним друштвима (Службени гласник Републике Србије, број 36/2011, 99/2011, 83/2014, 5/2015, 44/2018 и 95/2018) није обавезна употреба печата.

Назив услуге: Ангажовање преводиоца за потребе реализације пројекта Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду Пироту, чији је наручилац Градска управа Пирот.

Процењена вредност набавке: 82.600,00 динара без ПДВ-а.

Начин плаћања: Плаћање ће бити вршено у року до 45 дана, по испостављању фактуре.

Критеријум за доделу уговора: Економски најповољнија понуда на основу критеријума цене.

Резервни критеријум:

Уколико два или више понуђача понуде исту цену, предност ће имати онај понуђач који је понудио дужи рок плаћања.

Рок за подношење понуда је **16.05.2024.** године до **12:00** часова.

Понуда се сматра благовременом ако је примљена на мејл aleksandar.zlatkovic@pirot.rs у року и то најкасније до **12:00** часова дана **16.05.2024.** године.

Конкурсну документацију одштампати. Попунити и потписати Спецификацију понуде, Опште податке о понуђачу, податке о подизвођачу и податке о учеснику у заједничкој понуди (уколико се понуда подноси са подизвођачем или као заједничка понуда), Образац – Опис предмета набавке и Модел уговора.

Попуњену Конкурсну документацију скенирати и послати путем мејла.
Понуде се достављају на обрасцу Конкурсне документације на мејл aleksandar.zlatkovic@pirot.rs.

Понуда се сматра благовременом и ако је примљена од стране писарнице Градске управе Пирот у року и то најкасније до 12:00 часова **16.05.2024.** године.

Понуде се достављају у писаном облику, на српском језику са назнаком - Понуда за набавку услуге: Ангажовање преводиоца за потребе реализације пројекта Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду Пироту, чији је наручилац Градска управа Пирот, редни број: 1.2.16/2024, са називом понуђача, подацима о понуђачу, бројем телефона и адресом понуђача. Понуду доставити на адресу:

Градска управа Пирот
ул. Српских владара број 82, канцеларија бр. 4 на првом спрату
18300 Пирот

Понуда се сматра благовременом и ако је примљена од стране наручиоца путем поште до **16.05.2024.** године до 12:00 часова.

Ангажовање преводиоца за потребе реализације пројекта Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду Пироту

Превод финансијских и нефинансијских докумената и извештаја насталих током реализације пројекта са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик.

Превод до 100 страна.

Услови:

- Искуство у превођењу текстова са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик;

Начин доказивања:

1. CV;
2. Потврда или други документ који доказује референцу-искуство у превођењу

СПЕЦИФИКАЦИЈА ПОНУДЕ СА ОБРАЗЛОЖЕЊЕМ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ

Спецификација понуде са образложењем структуре цене					
Ред. број	Назив услуге	Јед. мере	Број преводилаца	Цена по јединици мере без ПДВ-а	Укупна цена без ПДВ-а
1.	Ангажовање преводиоца за потребе реализације пројекта Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду Пироту	преводацац	1		
Укупно без ПДВ-а					
Износ ПДВ-а					
Укупно са ПДВ-ом					

Место: _____

име и презиме овлашћеног лица понуђача

Датум: _____

потпис

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број (ПИБ):	
Број личне карте (уколико је понуђач физичко лице):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (E-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	

ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.

ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је подизвођач физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је подизвођач физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је учесник у заједничкој понуди физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Број личне карте (уколико је учесник у заједничкој понуди физичко лице)	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ- набавка услуге: Ангажовање преводиоца за потребе реализације пројекта Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду Пироту, чији је наручилац Градска управа Пирот, редни број 1.2.16/2024.

Укупна цена без ПДВ-а	
Износ ПДВ-а	
Укупна цена са ПДВ-ом	
Начин и услови плаћања: (минимум 20 дана, максимално 45 дана)	Плаћање ће бити извршено у року од ____ дана, по испостављању фактуре.
Рок важења понуде (не краћи од 30 дана од дана отварања понуда):	____ дана од дана отварања понуда
Рок реализације	Најкасније до 30.04.2025. године
Начин подношења понуде: (заокружити)	А) САМОСТАЛНО Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Место: _____

име и презиме овлашћеног лица понуђача

Датум: _____

ПОТПИС

Модел Уговора
о набавци услуге ангажовања преводиоца за потребе реализације пројекта
Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду
Пироту

Уговорне стране:

1. Градска управа Пирот, Српских Владара 82, Пирот, ПИБ: 100386203, матични број: 07131674, коју заступа начелник Градске управе Пирот Саша Јовановић, (у даљем тексту: Наручилац) и

2. _____, место _____, ул. _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број: _____, кога заступа _____,

(заокружити и попунити)

а. који наступа самостално,

б. уз ангажовање подизвођача

(навести назив подизвођача, уколико је планирано ангажовање),
в. са учесницима у заједничкој понуди:

(навести све остале учеснике у заједничкој понуди);
с друге стране (у даљем тексту: Извршилац)

ПРЕДМЕТ УГОВОРА: набавка услуге – Ангажовање преводиоца за потребе реализације пројекта Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду Пироту, по спроведеном поступку набавке услуге на коју се Закон о јавним набавкама не примењује, редни број: 1.2.16/2024.

По предмету Уговора, уговорне стране су своје међусобне односе уредиле на следећи начин:

Предмет уговора

Члан 1.

Предмет овог уговора је ангажовање преводиоца за потребе реализације пројекта Центар за спровођење иновативних мера социјалне политике у граду Пироту, у свему према Конкурсној документацији и усвојеној понуди Извршиоца од __. __.2024. године.

Члан 2.

Извршилац услуге се обавезује да пружи услугу превођења финансијских и нефинансијских докумената и извештаја насталих током реализације пројекта са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик.

Рок реализације

Члан 3.

Услугу, која је предмет Уговора, Извршилац је обавезан да реализује најкасније до 30.04.2025. године.

Цена и услови плаћања

Члан 4.

Наручилац се обавезује да услуге, које су предмет Уговора, плати по цени од _____ динара, односно _____ динара са ПДВ-ом. Обрачун се врши по јединичним ценама из понуде која је саставни део овог Уговора.

Плаћање ће бити извршено у року од ____ дана по испостављању фактуре.

Завршне одредбе

Члан 5.

Овај Уговор се закључује до испуњења свих уговорних обавеза.

Свака уговорна страна може отказати овај Уговор и пре истека рока из претходног става уколико друга уговорна страна не испуњава обавезе утврђене овим Уговором.

Члан 6.

На све што није регулисано овим Уговором примењује се Закон о облигационим односима и важећи прописи који уређују област која је предмет овог Уговора.

Члан 7.

Све спорове уговорне стране ће решавати споразумно, а ако се не постигне споразум, надлежан је Привредни суд у Нишу.

Члан 8.

Овај уговор сачињен је у 4 (четири) истоветна примерка од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два) примерка.

НАРУЧИЛАЦ

ИЗВРШИЛАЦ

Напомена: Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.